

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА**

Факультет іноземних мов

Кафедра англійської філології

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Інтерпретація поетичного тексту**

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма «*Англійська мова і література,  
друга іноземна мова, переклад*»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології  
Протокол № 1 від 29 серпня 2023 р.

м. Івано-Франківськ – 2023

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Інтерпретація поетичного тексту
<b>Викладач (-і)</b>	Карбашевська Оксана Василівна
<b>Контактний телефон викладача</b>	0951475992
<b>E-mail викладача</b>	oksana.karbashevska@pnu.edu.ua
<b>Формат дисципліни</b>	Очний/заочний
<b>Обсяг дисципліни</b>	3 кредити ЄКТС, 90 год.
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="https://d-learn.pnu.edu.ua/course/subscription/through/url/12e4158c0be60aef6f01">https://d-learn.pnu.edu.ua/course/subscription/through/url/12e4158c0be60aef6f01</a>
<b>Консультації</b>	середа 15.00 (або на платформі zoom за лінком: <a href="https://us04web.zoom.us/j/9600049589?pwd=MzRZWFAyWW5BMnl2L004OHpUVlBVdz09">https://us04web.zoom.us/j/9600049589?pwd=MzRZWFAyWW5BMnl2L004OHpUVlBVdz09</a> )
<b>2. Анотація до навчальної дисципліни</b>	
<p><u>Предметом</u> вивчення навчальної дисципліни є англomовна поезія у колі мистецтв, формально-змістові елементи мистецьких творів, реінтерпретація грецьких міфів європейською і американською культурами, образність і символізм у поезії, орнітологічні образи-символи, основи версифікації, евфонія англійської поезії, її ритм і розмір, римування і строфа, візуальна поезія, англо-шотландська фольклорна балада Чайлда, жанр англо-американської балади, її різновиди, образи, персонажі, сюжети, версифікаційні особливості.</p> <p><u>Особливості та зміст</u> дисципліни – розгляд англо-американської поезії у порівняльному контексті (поезія і види мистецтв, поезія і проза, міфологія і література, фольклор і література, поезія та історія, поезія та етнокультура) дає можливість студентам зрозуміти основи й особливості, єдність і унікальність сучасного літературно-культурного простору Канади, Сполученого Королівства, США, України, а також розвинути здатності самостійно здійснювати аналіз англо-американського поетичного тексту (образність, версифікація, композиція, сюжет, мова), послуговуючись методами літературної герменевтики, фольклористики та компаративістики.</p>	
<b>3. Мета та цілі навчальної дисципліни</b>	
<p><u>Метою</u> вивчення навчальної дисципліни є забезпечення студентів знаннями із таких розділів літературознавства і фольклористики, як теорія літературної поезії та теорія народної поезії (балада Чайлда).</p> <p><u>Основними цілями</u> вивчення дисципліни є формування у здобувачів вищої освіти системно-наукового поняття про англomовну літературну та фольклорну поезії щодо їх ідейно-тематичних, жанрово-стилістичних, поетикальних особливостей, а також вироблення уміння глибоко проникати у змістову та формальну структуру художнього тексту й аналізувати поетичний (письмовий та усний) текст, а також набуття здатності порівнювати їх із відповідними текстами української літератури та усної народної творчості для подальшого викладання англійської мови, літератури та проведення наукових досліджень. Здобуті компетентності також є корисними для викладання дисциплін із порівняльного літературознавства, фольклористики та здійснення відповідних наукових студій.</p>	

## 4. Програмні компетентності

*Інтегральна компетентність* – Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог

### Загальні компетентності:

- ЗК 1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
- ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним;
- ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
- ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно;
- ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності);
- ЗК 11. Здатність проведення досліджень на належному рівні;
- ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

### Фахові компетентності:

ФК 2. Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства

ФК 3. Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки

ФК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 5. Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їхніх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень

- Здатність використовувати у професійній діяльності при викладанні англійської мови та літератури у закладах загальної середньої освіти системні знання з теорії літературної / фольклорної поезії.
- Здатність здійснювати науковий філологічний аналіз англійськомовних авторських та фольклорних поетичних текстів.
- Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією у галузях віршознавства та фольклорного баладознавства.
- Здатність розглядати культурний контекст окремих поетичних творів методом компаративістики.
- Здатність виокремлювати та досліджувати закладені у поезії мовні, культурні, соціально-історичні та національні реалії, коди, феномени тощо.
- Здатність аналізувати художні поетичні образи, їхній символізм, милозвучність, метричний малюнок.

## 5. Програмні результати навчання

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та двома іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та англійською мовами.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 8. Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

- Знати й розуміти основні поняття теорії літературної поезії та теорії фольклорної поезії.
- Використовувати набуті теоретичні знання з теорії літературної / фольклорної поезії у практичному курсі англійської мови, у подальшому викладанні англійської мови та літератури у закладах загальної середньої освіти чи проведенні наукових досліджень на другому (магістерському) рівні вищої освіти.
- Використовувати набуті знання щодо фольклорно-літературної взаємодії у науково-професійній діяльності.
- Виявляти та аналізувати трансформації античних і фольклорних мотивів, образів, тропів тощо у сучасній поезії та прозі.
- Здійснювати компаративний аналіз авторських поезій, які виникли на основі уснопоетичних творів, із фольклорними оригіналами.
- Порівнювати твори англійської (британської, американської, канадської) художньої літератури й англо-американської усної народної творчості з українськими літературними і фольклорними творами, дотримуючись принципу діалогу культур.

## 6. Організація навчання

### Обсяг навчальної дисципліни

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	20
семінарські заняття / практичні / лабораторні	10
самостійна робота	60

Ознаки навчальної дисципліни				
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язкова / вибіркова	
1	035 Філологія	1	В	
Тематика навчальної дисципліни				
Тема		кількість год.		
		лекції	занятт я	сам. роб.
Тема 1. Вступна лекція. Поезія у колі мистецтв. 1. Реінтерпретація грецьких міфів європейською і американською культурами. 2. Міф про Орфея та Еврідіку у просторових видах мистецтв. 3. Міф про Орфея та Еврідіку у часових видах мистецтв.		4	2	15
Тема 2. Образність і символізм у поезії. 1. Художньо-поетична образність. 2. Символ у поезії. 3. Орнітологічні образи-символи.		4	2	15
Тема 3. Основи версифікації. 1. Евфонія англійської поезії, українські паралелі. 2. Ритм і розмір. 3. Римування і строфа. 4. Візуальна поезія.		6	3	15
Тема 4. Англо-шотландська фольклорна балада Чайлда. 1. Усна та авторська література: відмінності та взаємодія. 2. Жанр англо-американської балади: значущість, функції, етимологія, дефініції, класифікації. 3. Образи і персонажі, сюжети, версифікаційні особливості балад Чайлда. 4. Британська класична балада: вивчення, збирання та збереження.		6	3	15
<b>ЗАГ.:</b>		20	10	60
7. Система оцінювання навчальної дисципліни				
Загальна система оцінювання навчальної дисципліни	Система оцінювання курсу відбувається згідно із критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Тестування за матеріалами прослуханих лекцій становлять максимум 50 балів (10 тестувань). Усне опитування на практичних заняттях становить 25 балів. Тестування за матеріалом, що виноситься на самостійне опрацювання, становить 25 балів.			
Вимоги до письмових робіт	Передбачено такі види роботи як письмова контрольна робота на електронній платформі Центру дистанційного навчання та моніторингу освітньої діяльності ПНУ ім. В. Стефаніка (для денної та заочної форм навчання) <a href="http://www.d-learn.pnu.edu.ua">http://www.d-learn.pnu.edu.ua</a> ; структура завдань і бали за кожне з них: тестування полягає у відповіді на питання множинного вибору за прослуханим лекційним матеріалом (10 тестувань по 5 балів), а також за матеріалом, винесеним на самостійне опрацювання (25 балів); терміни написання (для денної – на кожному лекційному занятті, а також наступного дня після останньої лекції; для заочної – за 10 днів			

	до початку сесії). Також на вибір та за бажанням студента передбачено додаткові завдання: індивідуальне творче завдання, яке оцінюється у 5 балів; два індивідуальних науково-дослідних завдання, кожне з яких оцінюється у 10 балів.
Семінарські заняття	Оцінюється відвідуваність усіх 5 занять упродовж семестру за 5-бальною шкалою. Максимальна кількість 25 балів розраховується як середнє арифметичне усіх занять.
Підсумковий контроль	При виставленні заліку (максимум 100 балів) враховуються навчальні досягнення студентів (бали), набрані при виконанні письмових тестувань за матеріалами лекцій та самостійної роботи, опитуванні під час практичних занять, а також при виконанні додаткових завдань (на вибір та за бажанням студента). Форма контролю (залік). Форма здачі (письмова). Структура білета і розподіл балів за завдання (тестування у вигляді питань множинного вибору за матеріалами прослуханих лекцій становлять максимум 50 балів (10 тестувань); усне опитування на практичних заняттях становить 25 балів; тестування за матеріалом, що виноситься на самостійне опрацювання, становить 25 балів; максимум 100 балів).

### **8. Політика навчальної дисципліни**

**Письмові роботи:** передбачено такі види роботи як письмова контрольна робота на електронній платформі Центру дистанційного навчання та моніторингу освітньої діяльності ПНУ ім. В. Стефаника (для денної та заочної форм навчання); структура завдань і бали за кожне з них: тестування полягає у відповіді на питання множинного вибору за прослуханим лекційним матеріалом (10 тестувань по 5 балів), а також за матеріалом, винесеним на самостійне опрацювання (25 балів); терміни написання (для денної – на кожному лекційному занятті, а також наступного дня після останньої лекції; для заочної – за 10 днів до початку сесії). Також на вибір та за бажанням студента передбачено додаткові завдання: індивідуальне творче завдання, яке оцінюється у 5 балів; два індивідуальних науково-дослідних завдання, кожне з яких оцінюється у 10 балів.

**Академічна доброчесність:** студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного, модульного та підсумкового контролю, дотримуватися правил академічної доброчесності; недопустимим є користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями на заняттях під час опитування та виконання письмових завдань, списування та плагіат.

**Відвідування занять:** обов'язковою є присутність студента на лекційних заняттях, активність під час практичного заняття; недопустимими є пропуски та запізнення на заняттях; відпрацювання є можливими за наявності поважної причини пропущених занять.

### **9. Рекомендована література**

1. Karbashevskaya, Oksana. Interpreting Poetry: English and Scottish Folk Ballads. A manual for students (Year V, speciality "Language and Literature (English)"). Ivano-Frankivsk: NAIR, 2015. 48 p. (1 CD-ROM).
2. Abrams, M.H. Geoffrey Galt Harpham. A glossary of literary terms. 10th ed. [Independence, Ky.]: Wadsworth / Cengage Learning, c2012. URL: <https://books.google.com.ua/books?id=SUETeA9nUWQC&lpg=PP1&hl=uk&pg=PP1#v=onepage&q&f=false>.

3. Atkinson, David. *The Anglo-Scottish Ballad and its Imaginary Contexts*. Cambridge, UK: Open Book Publishers, 2014. <http://dx.doi.org/10.11647/OBP.0041>. URL: editions:116hjuQYUWwC.
4. AU/UA: Сучасна поезія Австралії та України / упор. Лес Вікс, Юрій Завадський і Григорій Семенчук. Тернопіль-Сідней: Крок, Meuse Press, 2011.
5. *Classical mythology in English literature: a critical anthology* / edited by Geoffrey Miles. 2<sup>nd</sup> ed. London; New York: Routledge, 2002. URL: <https://books.google.com.ua/books?id=tQCGAgAAQBAJ&lpg=PP1&hl=uk&pg=PA54#v=onepage&q&f=false>.
6. *Concise anthology of American literature* / compiled by George McMichael...et al.. 5<sup>th</sup> ed. Upper Saddle River, New Jersey: Prentice Hall, 2001.
7. *The English and Scottish Popular Ballads: 5 volumes* / ed. by Francis James Child. Reprint edition. Boston and New-York: Houghton, Mifflin and Company, 1898. (Електронна наукова бібліотека ПНУ ім. В. Стефаника)
8. Fenton, James. *An Introduction to English Poetry*. London: Penguin Books, 2003.
9. *Funk and Wagnalls Standard Dictionary of Folklore, Mythology and Legend: in 2 v.* / Maria Leach, editor; Jerome Fried, associate editor. New York: Funk and Wagnalls Co, 1949-1950. (Відділ літератури іноземними мовами Івано-Франківської ОУНБ ім. І. Франка)
10. Harris, Stephen L., Platzner, Gloria. *Classical Mythology: Images and Insights*. 3rd ed. Mayfield Publishing Company, 2001.
11. (Відділ літератури іноземними мовами Івано-Франківської ОУНБ ім. І. Франка)
12. Hepburn, Christopher. *Widening Origins: Twa Sisters, Singing Bones, and the Slavic "Usna tradytsiya"*. *Journal of the Vernacular Music Center*. 2016. V 2. N. 1. URL: <https://journals.tdl.org/jovmc/index.php/jovmc/article/view/30/30>.
13. *The Norton Anthology of English Literature: in 2 v.* / general editor: M.H. Abrams. 6th ed. New-York, London: W.W. Norton & Company, 1993. (Наукова бібліотека ПНУ ім. В. Стефаника)
14. *The Oxford book of American poetry* / chosen and edited by David Lehman; associate editor John Brehm. Rev. ed. of: *Oxford book of American verse*. 1950. New York, Oxford: Oxford University Press, 2006.
15. *The Oxford companion to English literature*. 5<sup>th</sup> rev. ed. / edited by Margaret Drabble. Oxford: Oxford University Press, 1993.
16. Perry, Bliss. *A study of poetry*. Reissued. Port Washington, N. Y.; London: Kennikat Press, 1969. URL:
17. <https://books.google.com.ua/books?id=tKDTAwAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Bliss+Perry+A+Study+of+Poetry&hl=uk&sa=X&ved=0ahUKEwjocPJsrlmAhXjIYsKHSzlAJwQ6AEIKTAA#v=onepage&q=Bliss%2>

[OPerry%20A%20Study%20of%20Poetry&f=false](#)

18. Solt, Mary Ellen. Flowers in Concrete Portfolio edition. 1969. URL: [http://www.ubu.com/historical/solt/solt\\_flowers.html](http://www.ubu.com/historical/solt/solt_flowers.html).
19. Zhu Yingchun (朱赢椿). The designing wordsmith (设计诗). Guangxi Normal University Press, 2011.
20. William Wordsworth and Samuel Taylor Coleridge. Lyrical Ballads and Related Writings / edited by W. Richey and D. Robinson. Boston, New York: Houghton Mifflin Company, 2002.
21. Жайворонок В.В. Знаки української етнокультури: словник-довідник. Київ: Довіра, 2006. (Наукова бібліотека ПНУ ім. В. Стефаника)
22. Качуровський Ігор. Фоніка: підручник. Київ: Либідь, 1994. (Електронна наукова бібліотека ПНУ ім. В. Стефаника)
23. Коломієць Л.В. Антологія новітньої американської поезії. *Сучасна американська література. Проблеми вивчення та викладання* / ЧДУ імені Петра Могили. 2002. С. 105–163. URL: <http://lib.chdu.edu.ua/index.php?m=2&b=185>.
24. Коломієць Л.В. Сучасна американська поезія: орієнтири для вивчення та перекладу. *Сучасна американська література. Проблеми вивчення та викладання* / ЧДУ імені Петра Могили. 2002. С. 90–104. URL: <http://lib.chdu.edu.ua/index.php?m=2&b=185>.
25. Король М.М. Час достиглого каміння. Зорові вірші. Івано-Франківськ: Лілея-НВ. 2003. (Івано-Франківська ОУНБ ім. І. Франка)

**Викладач:**

**Карбашевська О. В.**